

Nummer 18.

181

Jahr 1852.

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Alte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.

G e s e t z

L O I

durch welches dem Hrn. Barnich,  
Kupferstecher zu Senningen, die Natura-  
lisation ertheilt wird.

*qui accorde la naturalisation au sieur  
Barnich, graveur à Senningen.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.,*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc. etc. etc.

Nach Einsicht des Naturalisations-Gesuches des  
Herrn Philipp Desiderius B a r n i c h, Kupfer-  
stechers zu Senningen, geboren am 23. Mai  
1814 zu Saint-Leger in Belgien;

Vu la demande en naturalisation du sieur Phi-  
lippe Désiré Barnich, graveur à Senningen, né le  
23 mai 1814 à Saint-Léger (Belgique);

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des  
Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vor-  
geschriebenen Formen beobachtet worden sind;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3  
de la loi du 12 novembre 1848, n° 2 ont été obser-  
vées ;

Nr. 18.

182

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 desselben Gesetzes erforderten Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch, was folgt:

Art. 1.

Dem genannten Herrn Philipp Desiderius Barnich ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Die Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdange, den 10. November 1851.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

WILMAR.

Tag des Annahme-Aktes.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist von Hrn. Philipp

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1.

La naturalisation est accordé audit sieur Philippe-Désiré Barnich.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 10 novembre 1851.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,

WILEMAR.

Date de l'acte d'acceptation

(art. 8 de la loi du 12 novembre 1848 n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 25 janvier 1852 par le sieur

Desiderius Barnich am 25. Januar 1852 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Niederanven aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator, Präsident  
der Regierung,

WILLMAR.

Barnich (Philippe-Désiré), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Niederanven et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général, Président  
du Gouvernement,

WILLMAR.

### G e s e z

durch welches dem Herrn Johann Gödert, Landwirth zu Schoos, die Naturalisation erteilt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg. *ic., ic., ic.*

Nach Einsicht des Naturalisations-Gesuches des Herrn Johann Gödert, Landwirths zu Schoos, geboren am 13. November 1816 zu Körperich, in Preußen;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet worden sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 desselben Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch, was folgt:

#### Art. 1.

Dem genannten Herrn Johann Gödert ist die Naturalisation bewilligt.

### LOI

*qui accorde la naturalisation au sieur Jean Goedert, cultivateur à Schoos.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean Goedert, cultivateur à Schoos, né le 13 novembre 1816 à Körperich (Prusse);

Attendu que les formalités prescrites par l'article 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

#### Art. 1.

La naturalisation est accordée au dit sieur Jean Goedert.

Art. 18.

184

Art. 2.

Diese Naturalisation ist einer Einregistrirungs-Gebühr von fünfzig Francs (Fr. 50) unterworfen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 10. November 1851.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des Königs-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

**G. d'Olimart.**

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

**Willmar.**

Tag des Annahme-Aktes.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Hrn. Joh. Gœdert am 25. Januar angenommen worden, wie solches aus einem Protokolle hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Fischbach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,

**Willmar.**

Art. 2.

Cette naturalisation est soumise à un droit d'enregistrement de cinquante francs (frs. 50).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 10 novembre 1851.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché,*

**G. d'OLIMART.**

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Conseil,*

**WILLMAR.**

*Date de l'acte d'acceptation*

(art. 8 de la loi du 12 novembre 1848 n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 25 janvier 1852 par le sieur Gœdert (Jean), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Fischbach et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

*L'Administrateur-général, Président du Gouvernement,*

**WILLMAR.**

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 27. Februar 1852.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

Inseré au *Mémorial législatif et administratif* le 27 février 1852.

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,*

WILLMAR.

## Acte der Verwaltung.

**General-Administration  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte.**

**König-Großherzoglicher Beschluß,**

vom 31. Jannar 1852,

durch welchen der Herr Richter Rausch zur Versehung der Funktionen des Instructionsrichters beim Bezirksgerichte von Luxemburg bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 31. Jannar 1852, durch welchen dem Hrn. Riger, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg, auf sein Gesuch ehrenvolle Entlassung von seinem Amte als Instructionsrichter bei demselben Gerichte bewilligt ist;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

## Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES.**

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 31 janvier 1852,

*désignant M. le juge Rausch pour remplir les fonctions de juge d'instruction au tribunal d'arrondissement de Luxembourg,*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu Notre arrêté du 31 janvier 1852, accordant sur sa demande, démission honorable de ses fonctions de juge d'instruction au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, au sieur *Liger*, juge au même tribunal;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Nr. 18.

186

Art. 1.

Der Hr. Rausch, Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, ist bestimmt, vom 1. Februar d. J. an bei demselben Gerichte die Funktionen des Instruktionsrichters an der Stelle des entlassenen Hrn. Liger zu versehen.

Art. 2.

In dieser Eigenschaft soll der Hr. Rausch von demselben Zeitpunkte an ein Gehalt von 2900 Francs jährlich beziehen.

Art. 3.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Haag, den 31. Januar 1852.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. D'OLIMART.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

König-Großherzoglicher Beschluß

vom 1. Februar 1852,

durch welchen dem Hrn. Raphael von Fels ehrenvolle Entlassung von seinem Amte als Notar erteilt wird.

Art. 1<sup>er</sup>.

Le sieur Rausch, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, est désigné, pour remplir audit tribunal, à partir du 1<sup>er</sup> février prochain, les fonctions de juge d'instruction, en remplacement du sieur Liger, en démissionné.

Art. 2.

En cette qualité le sieur Rausch jouira d'un traitement de 2900 francs par an, à partir de la même époque.

Art. 3.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 31 janvier 1852.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

*L'Administrateur-général, Président du Gouvernement,*

WILLMAR

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 1<sup>er</sup> février 1852,

*accordant au sieur Raphaël de Larochette, démission honorable de ses fonctions de notaire.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau-Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches des Hrn. Johann Joseph Raphael um Erwirkung seiner ehrenvollen Entlassung als Notar im Canton Mersch, mit dem Wohnsitz zu Fels;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Hrn. Johann Joseph Raphael ist, auf sein Ansuchen, vom 1. März d. J. an ehrenvolle Entlassung von seinem Amte als Notar im Canton Mersch und mit dem Wohnsitz zu Fels, erteilt.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Haag, den 1. Februar 1852.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator,  
Präsident der Regierung,  
Wilmars.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la requête du sieur Jean-Joseph Raphaël, tendante à lui faire obtenir démission honorable de ses fonctions de notaire dans le canton de Mersch, et à la résidence de Larochette;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Il est accordée, sur sa demande, démission honorable à partir du 1<sup>er</sup> mars prochain au sieur Jean-Joseph Raphaël, de ses fonctions de notaire dans le canton de Mersch et à la résidence de Larochette.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 1<sup>er</sup> février 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS,

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

*L'Administrateur-général, Président du Gouvernement,*

WILMAR.

Mr. 18.

188

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 27. Februar 1852.

Der General-Administrator der auswärtigen  
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,  
Präsident der Regierung,

Willmar.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 27 février 1852.*

*L'Administrateur-général des affaires  
étrangères, de la justice et des cultes,  
Président du Gouvernement,*

WILLMAR.